

Swiftlet's Nest

स्विफ्टलेटको गुँड

आखाँमा मेरा सपनाका बालुवा
गाउँमा छाडी आए नाबालक पालुवा

उनिहरु मलाई दामा भन्दथे
रमादानको खटन यती थियो कि
आखाँ चिमोटेर जागा बस्दथे

खाना पकाउदथे खुवाउदथे
आफुले खादाँ छोरी सम्भन्धे
रोएर पनि बद्लियन मेरो अवस्था
हे दैब किन मेरो यस्तो दुर्दशा

आफ्नो सानो बाले भाबिले भन्दा बढी ठगो
५०० रिङ्गिटको वाचा थियो ५० मात्र पाए
न खाना, न त तरकारी, भोको पेटमा सन्तोष गर्ने कसरी
साहुहरुको यो कस्तो मनपरी

चम्किलो शहर, चम्किलो बत्ती र चराको गुँड
आश्वसन र छल एजेन्टको सुँड
कुवेत, साउदी र मलेशिया गएँ
आफ्नो सानो गुँड सोचमा बनाएँ

आखाँलाई थियो चस्माको रहर
म माथि किन यस्तो कहर ।

(Transliteration)

Akhaama Meraa Sapanakaa Baaluwaa
Gauma Chhaadi Aaye Naabaalak Paaluwaa

Uniharu Malai 'Dame' Bhandathe
Ramaadaanko Khatan Yati Thiyo Ki
Aakhaa Chimoter Jaagaa Basdathe

Khaanaa Pakaudathe - Khuwaaudathe
Aafule Khaadaa Chhori Samjhanthe
Royera Pani Badliyana Mero Abastha
Hey Daiba Kina Mero Yesto Durdashaa

Aafno Saano Baale Bhaabile Bhanda Babhi Thage
500 Ringgitko Waachaa Thiyo - 50 Matra Paaye
Na Khaanaa, Na Ta Tarkari, Bhoko Petmaa Santosha Garne Kasari
Saahuharuko Yo Kasto Manpari !

Chamkilo Sahar, Chamkilo Batti Ra Charako Guda
Aashwasan Ra Chhal Agentko Sud
Kuwait, Saudi Ra Malaysia Gaye
Aafno Sano Gud Sochmaanai Banaaye

Aakhaalai Thiyo Chasmako Rahara
Ma Mathi Kina Yesto Kahara

(Translation: EN)

Sand grains of dreams in my eyes
I left an infant child in the village

They called me "Dame"
Ramadan's hard Toil and fatigue
Made me pinch my eyes to stay awake

I cooked and served food
Avoid remembering my own daughter I never could
No matter how much I cried
Oh Lord, why is so much havoc on me

My own uncle cheated me more than the "Bhabi"
500 Ringgit was promised, I got only 50
Empty stomach knows no satisfaction
Such was the unfathomable exploitation!

Shiny city, Shiny lights and bird's nest
Hope and betrayal put to test
I went to Kuwait, Saudi and Malaysia
Made my own nest in my thought's inertia

My eyes aspired eye-glasses pair
All I got was showers of despair.

Bau Busuk

बाउ बुसुक

बलान्केट र पर्फ्युम बिदेशको चिनो
बाउ बुसुक भनेर नमानोस कसैले घिनो
सरिरको गन्ध अत्तरले घटाउँला
समाजको फोहोर खै केले मेटाउँला

स्वेदेशमा परायाको घर रंगाए
बिदेशका घाउमा जिम्मेवारिको मलम लगाए
२६ पाङ्ग्रे लोरी दिन र रात चलाए
एउटा बेड र सिरानीमा कुवाको भ्यागुता भै जिवन बिताए
हजुर एक दसक बिताए, हजुर एक जवानी बिताए ।

(Transliteration)

Blanket ra Perfume Bideshko Chino
Baau Busuk Bhanera Namaanos Kasaile Ghino
Sarirko Gandha Attarle Ghataaula
Samaajko Fohor Khai Kele Metaaula

Swedeshma Parayako Ghar Rangaaye
Bideshka Ghauma Jimmewariko Malam Lagaye
26 Paangre Lorry Din ra Raat Chalaae
Euta Bed ra Siranima Kuwaako Bhyaagutaa Jhai Jiwan Bitaye
Hajur ek Dasak BitayeHajur ek Jawaani Bitaye

(Translation: EN)

Foreign land's memento – Blanket and Perfume
“Bau Busuk” – with me should get disgusted no one
Perfume reduces my body odour
What shall diminish then society's dirty order?

At homeland, I painted other's houses
Abroad I healed my wounds with responsibility's lotion
26 wheeler Lorry drove I day and night
On one bed and one cushion, I spent my life like a pond's frog
Hajur, I spent one decade - Hajur, I spent a youth!

Petrol Pump

पेट्रोल पम्प

कपडा, कागज, सियो र ह्यमर छोडें
फ्री भिसा र फ्री टिकट रोजे
सयवटा लिखतको एउटा किताब
५० सेल्सअस गर्मिमा, ५० हजार रुपैयाको हिसाब

पसिना र पेट्रोलको फरक फरक तरलता
तलब काटिने सानो गल्ती हुँदा
याद आउँछ बर दुबाइको नेपाली एकता
भाइटिकामा निधार खाली हुँदा ।

(Transliteration)

Kapada, Kagaj, Siyo Ra Hammer Chhode
Free Visa Ra Free Ticket Roje
Sayaota Likhatko Euta Kitab
50 Celcius Garmimaa, 50 Hajar Rupaiyaako Hisab

Pasinaa Ra Petrolko Pharak Pharak Taralataa
Talab Kaatine Saano Galti Huda
Yaad Aauchha Baar Dubaiko Nepali Yekataa
Bhaaitikama Nidhaar Khali Huda

(Translation: EN)

I Left Cloth, Paper, needle and hammer
I chose free visa and free ticket
Hundred 'likhat' makes one book
50 Celsius heat, 50 thousand rupees' anticipation

Sweat and Petrol have different fluidity
Deduction of salary when committed small mistake
I remember Baar Bubai's Nepalese unity
When the forehead is empty in 'Bhaitika'.

Mahakali Border

माहाकाली सिमना

आशाका सिल्पकार, दलदल र लोभका दलाल
उराठलाग्दो भरिको साँभ र भ्नाउकिरको निरसता कलकल
आखाँ, म र जवानिका रहर
धमिराको गाँउ र ज्यानको मायाले छाडेको लाहुर ।

(Transliteration)

Aashaakaa Silpakaar , Daldal Ra Lobhaka Dalal
Uraathalagdo Jhariko Saajh Ra Jhaukiriko Nirasataa Kalkal
Aakhaa, Ma Ra Jawaanikaa Rahar
Dhamiraako Gau Ra Jyanko Mayale Chhaadeko Laahur

(Translation: EN)

Dream weavers, morass and greed's agent
Gloomy drizzling dusk and crickets cacophony
Eyes, I and youth's desire
Termite's village and abandoned 'Lahur' for the love of life.

Blue Collar

ब्लू कोलार

आशका कलर
बुर्काका काला कलर
टिसर्टका निला कलर
क्याम्पका पहेला कलर
फुलेका मेरा कपालको कलर
छोरा छोरीको अष्ट्रेलियाको रहर
मलाई मन पर्ने सम्पनताका मलहर
तर चाहेको कहाँ पुग्छ र
हामी माथि त मात्र बिपनताका कहर ।

(Transliteration)

Aashakaa Color
Burkaakaa Kaalaa Color
Campkaa Pahelaa Color
Phulekaa Meraa Kapaalko Color
Chora-Choriko Australiako Rahar
Malai Mann Parne Sampanataaka Malhar
Tara Chaaheko Kaha Pugchha Ra
Hami Mathi Ta Matra Bipanatakaa Kahar

(Translation: EN)

yearnings' colour
Burkha's black colour
T-shirts blue colour
Camp's yellow colour
My white-hair's colour
Son-daughter's Australian education longing
My favourite colour – prosperity's Malhar
But how would everything be fulfilled
Upon us rains destitutions havoc.

Box's Arrival

बक्सको आगमन

कसैको आगमन बाक्सामा
केहि आउँछ बक्सामा

काठको बाकस , काड्बीर्डको बाकस
चार भित्ताको बाकस , धनको बाकस
केहि ल्याउँदा सबैलाई रश
मरी ल्याइँदा जिउँदालाई शकस

केटा केटी र बुढा बुढी मात्र गाउँमा
के गर्न गुडँ बनाइ बैरिाको घरमा
शोक र सुख हरेक घरमा
सुनको बाला रोप्नु आफ्नो खेतमा ।

(Transliteration)

Kasaiko Aagaman Baaksaama
Kehi Aauchha Baksaama
Shok Ra Sukh Harek Gharamaa
Sunako Baalaa Ropnu Aafno Khetmaa

Kaathko Baakas , Cardboardko Baakas
Chaar Bhitaaako Baakas , Dhanko Baakas
Kehi Lyauda Sabailai Rasha
Mari Lyauda Jiudaalai Sakas

(Translation: EN)

Someone's arrival in a big box
Something arrives in a box

Wooden box, cardboard's box
Box of four walls, wealth's box
If brought something, everyone is delighted
Death arrivals make the living agonized

Children and old folks are only left in villages
What brings by making nest in other's home

Sadness and happiness in each home
Sow crop in one owns field